Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ja klasnę w swe dłonie! Upuszczę me wzburzenie! Ja, JAHWE, (tak) postanowiłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ja klasnę w swe dłonie — i dam upust wzburzeniu! Ja, JAHWE, tak postanowiłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrocznia wskazała na jego prawą rękę, na Jerozolimę, aby szykował dowódców, którzy mieli wydać rozkaz rzezi i podnieść okrzyk bojowy, aby ustawić tarany pod bramami, aby usypać wał i budować szańce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po prawej ręce jego wieszczba ukaże Jeruzalem, aby szykował hetmanów, którzyby pobudzali do mordowania, a podnosili głos z okrzykiem, aby zasadzili tarany przeciwko bramom, aby usypali wał, a urobili szańce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po prawicy jego była wieszczba na Jeruzalem, aby stawiał tarany, aby otworzył usta na bicie, aby podniósł głos w okrzyku, aby stawiał tarany przeciw bramam, aby usypał groblą, aby zbudował baszty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jego prawej ręce jest odpowiedź: Jerozolima - aby dać rozkaz do walki, wydać okrzyk bojowy, ustawić tarany naprzeciwko bram, usypać wały i wznieść szańce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również Ja klasnę w swoje dłonie i dam upust mojej zapalczywości. Ja, Pan, powiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja również uderzę Mą dłonią w dłoń i uśmierzę Moje oburzenie. Ja, JAHWE, powiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja zaklaszczę w dłonie i tak mój gniew uśmierzę. Ja, JAHWE, to powiedziałem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja również zaklaszczę w me dłonie i zaspokoję mój gniew. Ja, Jahwe, powiedziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я заплескаю моєю рукою до моєї руки і опущу мій гнів. Я Господь сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i Ja uderzę dłonią w dłoń, by uciszyć Me oburzenie; Ja, WIEKUISTY to wypowiedziałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jego prawicy – wróżba na Jerozolimę, by ustawić tarany, by otwarto usta ku rzezi, by wydano dźwięk sygnału alarmowego, by ustawiono tarany naprzeciw bram, by usypać wał oblężniczy, by zbudować mur oblężniczy. |